

Upcoming Events

3/11 Sun	4:30pm	Sacred Heart of Jesus Group will be celebrating its silver jubilee. It will begin a reflection by Mr. and Mrs. Johnny Yu on their pilgrimage to Medjugorje. It will be followed by a vesper and will conclude with a dinner. All are welcome.	Asiana Centre
Mass for deceased at Sacred Heart Chapel, Rookwood Cemetery at 10:30am on 9/11 (Sat), followed by blessing of graves at Chinese Catholic Lawn and prayers for the deceased. All are welcome.			Hawthorne Ave., Rookwood NSW 2141
Community Monthly Eucharistic Adoration will be held at Asiana Centre on the 23rd November (Saturday) from 2pm to 4pm. Please open the invitation to any of your relatives & friends to join and pray together in front of the Blessed Sacrament.			
Catechism Refresher gathering meets every Sunday at 1:30pm and the venue is Meeting room #2 located at the first floor of St. Peter Julian's Church. Currently, we are sharing the book "Healing the Eight Stages of Life." All are welcome. This week's gathering will be cancelled.			
THS Chinese and English Bible Study groups meet every Sunday afternoon at 1:30pm at Meeting rooms #1 and #3 of St. Peter Julian's Church. All are welcome.			
Chinese Catechism Correspondence course is open to all who are interested in our Catholic faith but can not come to our catechism class every week. Please contact Mrs. Elsa Tang on 0401 058 199 for details.			

(接第三頁)

人生不過是“3 Gets”。所謂“3 Gets”者，不過是 Get In (上場)，Get On (落場) 和 Get Out (離場)。不論是七十年的或是九十年的時段，人不能打破這個規律。只有基督的救恩，只有依照教會的訓導，基督徒才能走出困境。『因為千年在你的眼前，為你是剛過去的昨天，好像夜裏的一更時間(詠九十:4)。十個童女的比喻不是提醒我們，「你們該醒寤，因為你們不知道那日子，也不知道時辰。」(瑪廿:13)。

聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838
 Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377
 郵政信箱: P.O. Box K569, Haymarket, NSW 1240, Australia
 電子郵件: info@ccpc.net.au 互聯網網址: www.ccpc.net.au

天主教華人牧靈中心

CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE

常年期第三十一主日 (丙年) 2013 年 11 月 3 日
 Thirtieth First Sunday in Ordinary Time (Year C), 3rd Nov. 2013



團體活動

3/11 星期日	下午三時	耶穌聖心會將慶祝成立二十五週年。先請到來自墨爾本的余雄光及余劉美甜伉儷分享「慈母的愛無可抗拒！」，再以黃昏晚禱作為感恩活動，隨後舉行銀禧聚餐。歡迎各位參加。	亞洲中心
團體將於 9/11 (六) 上午十時半在 Sacred Heart Chapel, Rookwood Cemetery 為已去世的兄弟姊妹舉行追思亡者紀念彌撒。彌撒後於華人天主教墓地進行祝聖墓碑和祈禱。歡迎各位參加為亡者靈魂的安息祈禱。			Hawthorne Ave., Rookwood NSW 2141
每月的團體明供聖體聚會，將於十一月二十三日(星期六)下午二時至四時在亞洲中心舉行。歡迎各位邀請家人或朋友前來在耶穌聖體前一起祈禱。			
再慕道聚會下個星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室舉行。繼續分享「心靈治癒——生命的八個階段」這部書。歡迎各位參加。今個星期日休假一次。			
聖神宮殿祈禱會查經聚會每星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室繼續舉行。歡迎各位參加。			
英語成人慕道班已於九月中開辦新班。現繼續招收新學員。慕道班每週二或三下午五時半在雪梨大學鄰近的 John Paul II 中心 (Level 1, 245 Broadway) 上課。請介紹未信主的親友參加。請向 John Ting 查詢詳情。電話：0403 832 676 或電郵：jnfting@gmail.com。			
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199) 查詢。			

彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂 主日上午十一時半 (國語)
 亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield) 星期六下午六時 (國語)
 亞洲中心聖若瑟小堂 主日上午九時半 (粵語和英語)
 雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket) 主日上午十一時 (粵語)

羅國輝神父打油詩解讀

A Doggereel by Fr. Thomas Law, HK, - Explained

李尚義

「十七十八，玩到披頭散髮 Seventeen & Eighteen, the roaring team;

廿七廿八，應急急奮發 Twenty seven & Twenty eight, the pressing gait.

卅七卅八，見銀就殺 Thirty seven & Thirty eight, money grabbing big.

四七四八，意氣風發 Forty seven & Forty eight, attaining career great.

五七五八，有鞋都沒有人替你擦 Fifty seven & Fifty eight, no one at the gate.

六七六八，收拾行李等出發 Sixty seven & Sixty eight, packing up for a date.

七七七八，末日等蒸發 Seventy seven & Seventy eight, awaiting final day.

羅神父說：「人生每階段都有該做的事，做不到的便是末日。末日一直都在，它又有何值得畏懼呢？」。

上面《打油詩》原作者是羅國輝神父，英文本是筆者拙譯。數年前，羅神父曾為本團體服務，相信大家已瞻仰過羅神父的風采。他的大作在香港流傳廣遠，有幸本團體成員李春生兄介紹，不敢個人獨佔，特今為羅神父的『十七十八』《打油詩》，為我們團體分享，及將一些地道粵語稍加解釋：適逢今年羅國輝神父晉鐸三十年，謹以此文致賀。

「玩到披頭散髮」- 言少年不知愁，樂極忘形之謂。「應急急奮發」，這是一個人步入中年的時期，在職業上要有表現，發奮圖強是時候了。「見銀就殺」和「見錢便搶」相同，即沒有利益，則絕無興趣。「意氣風發」年紀到了工作高峰時期，隱藏著夕陽無限好的時間。「有鞋都沒有人替你擦」到了離休之時，門下行走之人頓失所踪。「擦鞋」，不過是逢迎的小人物。「收拾行李等出發」，人生到了六十後，便會有「對酒當歌，人生幾何？譬如朝露，去日苦多...。月明星稀，烏鵲南飛，繞樹三匝，何枝可依？」（曹操、《短歌

行》）的心境。「末日等蒸發」，人到七八十歲的時刻，只是等待最後的歸宿。

為了對羅國輝神父的一點微小敬意，我不自量力，冒狗尾續貂之譏，和以油詩一首：

十三十四，少年任性；廿三廿四，追逐異性；三三三四，生生死死；四三四四，醉生夢醒；五三五四，做人端正；六三六四，修心養性；七三七四，神平定氣；八三八四，心安體寧；九三九四，夠皮夠皮。（注：所謂「生生死死」是一個人踏入中年時會遭遇到生死問題，也就是現代人所說的『中年危機』。如果一個中年人，只陶醉於物質生活，而不夢醒的話，他的一生是可悲的。五三五四，粵語的「五」等如普通話的「無」，「否」，是不三不四的意思。行年半百，理應做人做事要端正。夠生夠死，又可用「救生救死，基督精神來代替。「認真夠皮」，（足夠老本有餘！）年過九十，尚有何求？天主的恩賜，足夠有餘）。

《打油詩》是一種富於趣味的俚俗詩體，相傳由中國唐代作者張打油而得名。清代翟灝在其《通俗篇、文學、打油詩》中曾引張打油《雪詩》云：「江上一籠統，井上黑窟窿。黃狗身上白，白狗身上腫」。對雪景作出了生動的描述。後人便將這種用字通順淺白，俚俗諧謔，不拘平仄韻律，格律，而且瑯瑯上口，風格風趣幽默的詩稱為《打油詩》。

文革時期有一首著名的打油詩，題目是『整人』，據說是文化名人夏衍在獄中，模仿清代《剃頭》而作：「聞道人須整，而今盡整人。有人皆可整，不整不成人。整自由他整，人還是我人。試看整人者，人亦整其人。」知識份子在文革時期是稱為『臭老九』的，有人作了一首『咏臭老九』的打油詩：「你是臭老九，我是臭老九。兩個臭老九，天長又地久。」所以打油詩的內容，可以包容各樣主題。羅神父的『十七十八』的打油詩，其實是一篇別開生面的講道詞。

將人生十年作一個階段，而每個階段也標籤它的特性，無非是指出有限的生命空間，人有沒有為他受造的目的來過活？有人說過，

（續底頁）